

Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE

Noelia Alcarazo López
Senior Language Tutor, Universidad de Manchester (Reino Unido)
noelia.alcarazo@manchester.ac.uk

Nuria López Fernández
Teaching Fellow, Universidad de Newcastle (Reino Unido)
nuria.lopez@newcastle.ac.uk

Noelia Alcarazo López es profesora de español en la Universidad de Manchester, Reino Unido. Sus principales intereses de investigación son la didáctica del español como lengua extranjera, la creación de material docente, la aplicación de las TICs en el aula y el desarrollo del aprendizaje autónomo y las estrategias para el desarrollo de la destreza oral. Es editora de la sección de reseñas de Vida Hispánica, por la Association for Language Learning.



Nuria López Fernández es profesora de español en la Universidad de Newcastle, Reino Unido. Su investigación se centra en aspectos pedagógicos de la enseñanza del español como lengua extranjera, principalmente en el aprendizaje autónomo, estrategias para desarrollar la destreza oral y la enseñanza explícita de vocabulario. Es editora de Vida Hispánica, la revista de español y portugués publicada por la Association for Language Learning.

Resumen

El objetivo de este artículo es mostrar el potencial de la traducción pedagógica como herramienta didáctica en la clase de ELE. Cuestionaremos algunos de los argumentos usados en contra del valor pedagógico de las tareas de traducción y ofreceremos ejemplos de actividades para los diferentes niveles del MCRE.

Abstract

The purpose of this article is to show the potential of pedagogic translation as a teaching tool in the class of Spanish as a second language. We will question some of the

arguments used against the pedagogic value of translation tasks and will offer examples of activities for the different levels of the CEFR.

Palabras clave

Español L2, traducción, metodología, tareas, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Keywords

Spanish as a second language, translation, methodology, tasks, The Common European Framework of Reference for Languages.

Artículo

Introducción

Comenzaremos haciendo hincapié en las dos frases clave del título de este artículo: aplicaciones prácticas y traducción pedagógica.

La primera, “aplicaciones prácticas”, hace referencia al carácter predominantemente práctico que queremos darle a este artículo y que consistirá en aportar ideas que los profesores de ELE puedan aplicar en sus clases, tal cual las presentamos o adaptadas. Los ejemplos se presentan siguiendo la división por niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Esta división será útil para mostrar cómo la traducción pedagógica tiene mucho que aportar en cada una de las fases del aprendizaje y cómo su utilización no debe basarse únicamente en tareas con textos completos o quedarse relegada a clases de nivel avanzado.

La segunda frase, “traducción pedagógica”, merece ser definida con claridad y con ese fin mencionaremos brevemente las diferencias básicas entre la traducción profesional y la traducción pedagógica. En primer lugar, la traducción profesional suele referirse a traducción directa (de L2 a L1): los traductores trabajan con texto escritos en una lengua extranjera que dominan muy bien y los traducen a su lengua materna. Por el contrario, en la traducción pedagógica se recurre con mayor frecuencia a la traducción inversa (de L1 a L2), por reflejar ésta más fielmente que la directa el proceso de adquisición de una lengua extranjera, ya que “language learners are meant to be natural translators who face this activity everyday as students and workers” (Leonardi, p. 17).

En segundo lugar, como su propio nombre indica, la traducción profesional es llevada a cabo por personas específicamente formadas para desempeñar ese tipo de actividad y en algunos casos, especializados en un tipo determinado de traducción (científica, literaria, legal, etc.). El dominio y la experiencia que estos profesionales tienen no sólo de la lengua extranjera a nivel léxico, sintáctico, de registro, etc., sino también de las estrategias que les permitirán resolver dificultades lingüísticas y culturales para plasmar fielmente el contenido y forma del texto original en su lengua materna, es generalmente superior al que tendrán los estudiantes que se enfrentan a tareas de traducción pedagógica.

En tercer lugar, las traducciones profesionales tratan con textos completos, más o menos largos (desde un certificado de nacimiento, pasando por un manual de instrucciones,

hasta un libro), que van dirigidos a un público determinado y que desempeñan una función específica. En el caso de la traducción pedagógica, únicamente en los niveles avanzados se tratará con textos completos, mientras que en los niveles inicial e intermedio se trabajará principalmente a nivel de palabra, frase, oración o fragmentos de textos.

Por último, y quizás la diferencia más significativa para el tema de este artículo, el objetivo de las traducciones pedagógicas será fomentar el aprendizaje del español como lengua extranjera. En otras palabras, la traducción pedagógica es el medio para conseguir el objetivo final de aprender la lengua. La traducción profesional, por el contrario, es un fin en sí mismo.

El objetivo de este artículo es defender y mostrar el potencial de la traducción pedagógica como herramienta didáctica en la clase de ELE. Creemos importante enfatizar que apoyamos el uso de la traducción en la clase de lengua como un método *más* y nunca exclusivo; usado de maneras diversas; en combinación con otro tipo de recursos; y adaptado al nivel y a las necesidades de los aprendientes.

La Traducción Pedagógica: una visión positiva

El papel desempeñado por la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras (traducción pedagógica) ha pasado por tres etapas bien definidas: etapa de predominio, etapa de ausencia/rechazo y etapa de paulatina reincorporación, en la que nos encontramos actualmente. Hasta finales del siglo XIX, la traducción mantuvo una función predominante como método para enseñar gramática y vocabulario. Esta metodología, heredada de la enseñanza del latín y el griego y conocida como Método Gramática-Traducción, fue posteriormente rechazada por basarse en la traducción de oraciones fuera de contexto, usada como práctica repetitiva de determinadas estructuras gramaticales y con una gran dependencia de la memorización de listas de vocabulario. El legado negativo del Método Gramática-Traducción afectó profundamente el papel de la traducción en la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras durante prácticamente un siglo.

Desde finales del siglo XIX y durante una buena parte del siglo XX, muchos de los diferentes métodos que se han seguido han tenido en común el favorecer un uso predominante (e incluso exclusivo) de la L2 en clase y el enfatizar la destreza oral sobre la escrita¹. La utilización de L1 y por extensión el uso de la traducción fue considerada durante décadas como perjudicial, como responsable de causar mayor interferencia de L1 a L2 (Leonardi, 60-61).

Sin embargo, estudios realizados durante las tres últimas décadas han demostrado que la interferencia de L1 a L2 no explica muchos de los errores cometidos por los aprendientes y que la utilización de L1 en clase puede ser beneficiosa en determinadas ocasiones o situaciones (Schjoldager, 2004: 136). Estos nuevos resultados han puesto en entredicho algunos de los razonamientos que anteriormente se habían usado para rechazar su uso en la clase de lenguas extranjeras² y han revelado beneficios que parecían haberse pasado por alto.

¹ Leonardi resume los diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, desde el siglo XIX hasta la actualidad, pp. 51-59.

² Leonardi trata este tema de manera más detallada, pp. 22-29.

En su artículo “La Traducción en la Enseñanza de Lenguas” Joaquín García-Medall analiza el concepto lingüístico de “saber natural contrastivo”, que indica una asociación clara entre la traducción y el aprendizaje de lenguas extranjeras. El “saber natural contrastivo” consiste en nuestra “intuición natural sobre cómo contrastan las lenguas” y “actúa siempre que hay lenguas en contacto o variantes distintas de una misma lengua” (p. 127). Leonardi también defiende el vínculo entre la traducción y la adquisición de una segunda lengua, afirmando que la traducción es “a naturally occurring phenomenon in all foreign language learners’ mind. Asking students to think into the target language without using their own mother tongue is not natural” (p. 26).

Esta idea es sumamente relevante si queremos reclamar para la traducción pedagógica el lugar que le corresponde en la clase de ELE, ya que la concepción de la traducción como una actividad “no natural” ha sido uno de los argumentos más usados en su contra. García-Medall claramente considera la traducción como un proceso natural y concluye que su empleo sistemático al aprender una lengua extranjera “no puede sino redundar en beneficio de la conciencia contrastiva del estudiante (como, por otro lado, lo hacen otras destrezas siempre presentes en los programas de enseñanza de una lengua no materna).” (García-Medall, 2011: 128)

Muchos profesores prefieren no utilizar la lengua materna de los estudiantes en sus clases y éste es uno de los motivos por los que se prescinde de la traducción. Sin embargo, si pensamos en clases de nivel inicial, ¿no recurren los estudiantes y no recurrimos la mayoría de los profesores, de manera natural e inconsciente, a la traducción (aunque en principio solo sea para agilizar las explicaciones, ahorrar tiempo y evitar errores de interpretación)? Pensemos si no en cuando respondemos a preguntas de los aprendientes que, al hablar de su nacionalidad, quieren saber cómo se dice *Scottish* (les respondemos *escocés-a*), al hablar de la familia quieren saber cómo se dice *uncle* (les respondemos *tío*), y al hablar de la comida quieren saber cómo se dice *bread* (les respondemos *pan*). Lo que los estudiantes están haciendo con estas preguntas tan comunes es contrastar su lengua materna con la lengua extranjera, y lo hacen mediante una traducción. Por supuesto, se trata de una traducción sencilla, donde una palabra equivale a otra, donde no son necesarias estrategias de traducción ni tampoco consideraciones de registro, pero es esencialmente una traducción.

En los ejemplos anteriores la traducción corresponde sin más a la sustitución de una palabra por otra (aunque en el caso de *escocés-a* debe considerarse el género). Algunos autores han criticado que la traducción fomenta la idea de que la relación entre las dos lenguas consiste en la mera sustitución de una palabra por otra³. En nuestra opinión, nada podría estar más lejos de la realidad. Si continuamos con las posibles preguntas de un grupo de principiantes y nos mantenemos en el tema de la comida, imaginemos ahora que lo que quieren saber es cómo se dice *fish and chips*. En este caso sabemos que si respondemos *pescado (frito) con patatas fritas*, hay parte del significado de la frase de L1 que se pierde al traducirlo a L2: estaríamos traduciendo el significado literal pero no necesariamente el connotativo (asociaciones socio-culturales, etc. que el término *fish and chips* tiene en inglés y que la traducción al español no mantiene). Un dilema similar cuando mencionamos las dos posibles traducciones de *you (tú/usted)*. Para responder a la pregunta de cuándo usar uno o el otro tendremos que tener en cuenta

³ Ver Newson en Malmkjaer (1998), pp. 63-68.

cuestiones de registro y contextuales, así como considerar las posibles implicaciones de usar estas palabras de manera incorrecta.

Estamos ante lo que Hervey *et al.* denominan “the many-layered nature of meaning” (p. 98), que requiere fijarnos no sólo en el significado literal, sino también en el significado connotativo de las palabras. Estos ejemplos tan sencillos y comunes muestran cómo la traducción no consiste en la mayoría de los casos en una mera sustitución de una palabra por otra, sino que implica una consideración de elementos lingüísticos y extralingüísticos. Esto parece indicar que la idea de que la traducción fomenta la mera sustitución de una palabra por otra, de que hace que los estudiantes pierdan la noción de significado conceptual y comunicativo no es cierta. En nuestra opinión, la traducción puede aportar infinidad de oportunidades para explorar aspectos contextuales, socio-culturales y comunicativos del léxico.

Las actividades de traducción pedagógica pueden además constituir un excelente ejercicio para introducir o practicar algunas estrategias de adquisición y análisis de léxico, tales como son la generalización (la traducción de un término por uno más general, ej. *oak* - árbol), la particularización (la traducción de un término por otro más preciso, ej. *room* - dormitorio) o la búsqueda de un sinónimo conocido por el estudiante que mantenga el mismo significado o equivalente (ej. *It was raining cats and dogs* - llovía muchísimo, diluviaba, llovía a cántaros, etc.). Así, la traducción no sólo cumple una función como medio de adquirir contenidos sino también como medio de adquirir destrezas útiles para el aprendiente.

Si la traducción ha perdido protagonismo en las clases de lengua en general, éste ha sido especialmente el caso en las clases de nivel inicial e intermedio, por haberse considerado que con conocimientos no avanzados de la lengua no era posible traducir. Esta idea sin duda tiene sentido en caso de la traducción profesional, sin embargo no lo tiene en el caso de la traducción pedagógica, que como hemos mencionado anteriormente no necesariamente tiene que funcionar a nivel de texto. En *About Translation*, Peter Newmark señala que en niveles iniciales la traducción “may be useful as a form of control and consolidation of basic grammar and vocabulary” (p. 61) y que en niveles intermedios puede resultar útil “dealing with errors” (p. 61). La traducción nos ofrece una valiosa herramienta para comparar la L1 y la L2, de modo que los estudiantes sean conscientes de las similitudes que les pueden ayudar (transferencias positivas), pero también de las diferencias que existen entre las dos lenguas, para evitar así los errores de transferencia negativa o interferencias⁴.

En los niveles avanzados, donde se trabajará con traducción de textos completos, la traducción pedagógica adquiere carices mucho más complejos y similares a los de la traducción profesional, aún sin perder su carácter didáctico. En estos niveles nos referimos a la traducción como “la quinta destreza” y exige un esfuerzo mayor por parte del estudiante, obligándolo a evaluar y reflexionar sobre la lengua a diferentes niveles.

Dedicar tiempo a la elección de los textos a traducir es esencial: deben ser variados e interesantes, y representar una variedad de registros y estilos. Es imprescindible que el profesor analice los textos detenidamente antes de usarlos, de igual manera que haría

⁴ Términos recogidos en el Diccionario de Términos Clave de ELE del Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele. En los estudios de Análisis Contrastivo se usan los términos “efectos positivos” (facilitación) y “efectos negativos” (interferencia), ver Leonardi, p. 28.

con otros materiales de lectura, audio, etc., para evaluarlos según el objetivo que busca en clase (ya sea la práctica de una cierta estructura o ya sea el repaso de cierto léxico, etc.) y adaptarlos al nivel de los estudiantes. Un texto demasiado difícil puede obtener el resultado contrario al que buscamos, causando desmotivación y confusión si aparecen estructuras gramaticales que no se han tratado todavía o léxico con el que los estudiantes no están en absoluto familiarizados.

El papel del profesor es fundamental para comentar cuál es el objetivo de la traducción y proveer al estudiante con las estrategias necesarias para solucionar posibles dificultades que puedan surgir. Así, es esencial describir los aspectos a tener en cuenta a la hora de realizar una traducción, por ejemplo, la transferencia de sentido entre el texto original a la traducción y la adecuación estilística. Una de las primeras decisiones que el estudiante debe tomar al enfrentarse con un texto es pensar en la función del mismo y en el público al que va dirigido, para elegir el estilo más adecuado en cada ocasión. Para esto el estudiante tendrá que evaluar el texto como un todo y centrarse en el aspecto comunicativo de la lengua.

Si se introducen de manera gradual, adecuada al nivel de los estudiantes y acompañadas de las explicaciones relevantes sobre estrategias de traducción, los ejercicios de traducción tienen una buena recepción por parte de los aprendientes. No olvidemos que las estrategias que se aplican en la traducción no son exclusivas del tratamiento con textos escritos. Si un estudiante visita un país hispanohablante con sus padres, que no saben hablar español, quizás tenga que traducir lo que ellos dicen a los hablantes nativos. Además, los estudiantes de niveles avanzados pueden ver fácilmente el aspecto práctico de las actividades de traducción y considerarlas como estrategias útiles que podrán usar en su futuro laboral, independientemente de que éste esté asociado a la traducción profesional o no.

Estas observaciones ponen de relieve el aspecto práctico de la traducción, directamente relacionado con la motivación de los estudiantes, y contraargumentan la idea de que la traducción no tiene conexión con el resto de las destrezas (los ejemplos anteriores muestran su conexión con la destreza oral y la escrita respectivamente). Leonardi analiza con más detalle la relación entre la traducción y las cuatro destrezas tradicionales (pp. 22-25) y concluye que la primera “should be viewed as an additional language skill aimed at supplementing the other four skills in an attempt to provide a much more comprehensive approach to language learning.” (p. 25). Esta opinión es compartida por Malmkjaer, que señala que “if a translation task is properly situated, it provides as natural a focus for practice as any other classroom activity, and it is a focus which, as we have seen, draws together most or all of the skills normally considered essential in classroom practice” (Malmkjaer, 1998: 8).

Ejemplos de Traducción Pedagógica⁵ (Niveles del MCER⁶)

⁵ Nos gustaría recordar que en los siguientes ejemplos trataremos únicamente de traducción inversa (de L1 a L2) y que asumiremos que el inglés es o bien la lengua nativa de nuestros aprendientes o la lengua en la que se desenvuelven en el contexto educativo.

⁶ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

NIVEL A1: ACCESO

Las actividades de traducción pedagógica pueden usarse en niveles iniciales para practicar el aspecto léxico y morfológico del español. Por ejemplo, en una clase dedicada a los contenidos funcionales de saludos, despedidas e información personal, se puede dividir a la clase en parejas y pedirles que escriban o practiquen oralmente un diálogo según las directrices ofrecidas en las tarjetas que aparecen a continuación. Se han utilizado frases generales para las instrucciones en lugar de las palabras exactas que los estudiantes tendrán que escribir/decir en la lengua meta. Es decir, se indica “Saludas a una persona por la tarde” en vez de “Buenas tardes, ¿cómo estás?” para evitar que una traducción literal.

Estudiante A	Estudiante B
1. You greet a person in the afternoon.	2. You greet back.
3. Ask him how he is.	4. Say you are fine.
5. Ask for his name and surname.	6. Answer the question and ask for his/her name and surname.
7. Answer the question.	8. You don't understand his surname. Ask again and ask to spell it for you.
9. Answer the question. And then ask for his nationality.	10. Answer the question.
[...]	[...]

En la siguiente actividad se practican conceptos básicos de gramática como la concordancia y el orden de las palabras.

Traduce las siguientes frases prestando atención a la concordancia del adjetivo (femenino/masculino/singular/plural) y a su posición:

My sister is short.

His brothers are very tall.

My parents are very clever.

Your cousin is very thin.

My dad is a hard/working man.

Is your sister the blonde girl?

My nieces are a bit naughty.

Her husband is strong.

NIVEL A2: PLATAFORMA

En esta primera actividad los estudiantes traducen oraciones prestando atención a la preposición (diferentes traducciones para *take off*, *take back*, etc., dependiendo de la preposición) y al contexto (diferentes traducciones de *take*, dependiendo del contexto en el que se use: *take somebody home*, *take something to drink/eat*).

• I **take off** my shoes.

• I **take out** the books from the library.

• I **take** him home.

• The aspirin **takes away** the pain.

<ul style="list-style-type: none"> • I take back the books to the library. 	<ul style="list-style-type: none"> • I take a coffee in the morning.
--------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

En la siguiente actividad los estudiantes, después de traducir las oraciones al español utilizando *ser* o *estar*, tendrán que explicar el uso de los verbos, de tal forma que la traducción no fomenta únicamente la corrección gramatical sino también una reflexión consciente sobre el uso de la lengua.

1. Traduce las siguientes frases al español utilizando SER y ESTAR.

- He's from Poland.
- Maths is difficult.
- My father is an engineer.
- Now he is in France on holiday
- Although she is not a nervous person, she is nervous today because of the exam.
- What time is it? It's nearly three.
- The streets are deserted.
- She's very pretty.
- You are looking very elegant.
- The pen is on the table.
- The concert is in the Palace Theatre.

2. Ahora completa el siguiente cuadro según los ejemplos anteriores:

<i>Se usa SER para expresar ...</i>	<i>Se usa ESTAR para expresar ...</i>

NIVEL B1: UMBRAL

En este nivel la traducción es útil para practicar estructuras más complejas, como el uso de subjuntivo. La siguiente actividad se usa en una clase sobre el medioambiente pero puede fácilmente adaptarse a otros muchos temas. En grupos y en su lengua materna o de instrucción (inglés en este caso) los estudiantes preparan cinco consejos sobre cómo cuidar el medioambiente, utilizando las estructuras indicadas. Una vez preparados los

consejos, tendrán que exponerlos al resto de los estudiantes, los cuales los traducirán al español prestando atención al uso de subjuntivo con estas estructuras.

CONSEJOS PARA CUIDAR EL MEDIOAMBIENTE

Ej: It is necessary that all students use recycled paper.

- It is essential that ...
- It is important that ...
- It is indispensable that ...
- It is damaging that ...

La traducción de textos nos ayudará a trabajar tanto la gramática como el léxico en contexto. Por ejemplo, el objetivo con la siguiente actividad es la práctica de los tiempos pasados en un texto literario donde se mezcla la narración y la descripción. Los estudiantes decidir qué tiempo verbal en el pasado es el apropiado según el contexto. Para la práctica de pasados se recomienda el uso de párrafos en vez de oraciones, ya que éstas pueden en ocasiones resultar ambiguas.

Traduce el siguiente párrafo prestando atención al uso de los pasados (pretérito indefinido e imperfecto)

Just before the Bond Street Tube station they crossed the road [...] and entered the big Lyons'. There they went up to the first floor, and sat at a small table in the window. It was late, and the place was thinning out. Tommy took a seat at the table next to them, sitting directly behind Whittington. On the other hand, he had a full view of the second man. He was fair, with an unpleasant face, and Tommy put him down as being either a Russian or a Pole. He was probably about fifty years of age, his shoulders cringed a little as he talked, and his eyes shifted unceasingly.

(Texto adaptado de *Secret Adversary* por Agatha Christie)

NIVEL B2: AVANZADO

En este nivel, la traducción puede ayudar a consolidar el uso de las preposiciones. Aquí presentamos tres actividades. En la primera, los estudiantes completan la lista de verbos con la preposición o preposiciones adecuadas (en algunos casos no se requiere preposición). En la segunda, todos los verbos requieren preposición pero ésta difiere en las dos lenguas. Estas dos primeras actividades hacen evidentes posibles interferencias entre L1 y L2. En la tercera actividad, se enfatiza la importancia del contexto en la correcta elección de la preposición.

VERBOS CON PREPOSICIONES EN ESPAÑOL (pero NO en inglés)

To abuse	Abusar _____	To enter	Entrar ____/____
----------	--------------	----------	------------------

To approach	Acercarse _____	To trust	Fiarse _____
To remember	Acordarse _____	To marry	Casarse _____
To resemble	Parecerse _____	To forget	Olvidarse _____
To leave (a place)	Salir _____	To distrust	Desconfiar _____

VERBOS CON DIFERENTES PREPOSICIONES EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

To smell of	Oler _____	To fall into	Caer ___/___
To fall in love with	Enamorarse _____	To count on	Contar _____
To depend on	Depender _____	To congratulate on	Felicitar _____
To say goodbye to	Despedirse _____	To arrive in	Llegar _____
To consist of	Consistir _____	To dream of	Sñar _____
To congratulate on	Felicitar _____	To be surprised at	Asombrarse _____

¿Cómo se traducen al español las siguientes oraciones? Presta atención a las preposiciones:

FOR

Thank him for me.
 The best thing is for you to go home.
 They were for the most part foreigners.
 It looks like we're in for a cold winter.
 He makes a lot of noise for such a small boy.

FROM

He got the news from David.
 He couldn't tell Spanish from Portuguese.
 You can take it from me that it's not a good idea.

(Manual Práctico de Traducción Directa, Susan Taylor and José Merino, Anglo Didáctica Publishing)

Los ejercicios con la traducción de falsos amigos pueden ayudar a los estudiantes a evitar la traducción literal.

FALSOS AMIGOS

Traduce las siguientes oraciones al español. Recuerda que las palabras señaladas **en negrita** son falsos amigos.

- a) Suffering from **constipation** is not the same as having a cold.
- b) My grandfather used to say that money is of no **consequence**.
- c) This matter must be taken to **court**.
- d) Molly was **dismayed** at the news.
- e) She was late because there was a traffic **diversion**.

FALSOS AMIGOS

¿Cómo traducirías las siguientes palabras? Pon un ejemplo con cada una de ellas.
 ¿Conoces algún falso amigo más?

Recordar: _____	To record: _____
Colegio: _____	College: _____
Actualmente: _____	Actually: _____
Librería: _____	Library: _____
Sucedir: _____	To succeed: _____
Éxito: _____	Exit: _____
Realizar: _____	To realise: _____

NIVEL C1: DOMINIO OPERATIVO EFICAZ

A nivel de texto se puede practicar también vocabulario más específico o de diferente tipología textual. El siguiente ejemplo recoge un texto periodístico con el objetivo de practicar la voz pasiva y el vocabulario jurídico visto en clase:

Baltasar Garzón's second trial begins in Madrid

Spanish judge accused of abusing position by opening investigation into deaths of 114,000 people under Franco

Observers from the world's main human rights groups are in Madrid to monitor the second trial of the Spanish magistrate Baltasar Garzón, who is accused of abusing his position by opening an investigation into the deaths of 114,000 people during the Franco dictatorship.

Garzón faces a 20-year ban if found guilty of knowingly twisting the law by investigating Francoist human rights abuses in a case that opened at the supreme court on Tuesday morning.

Garzon appeared relaxed during the opening session of the trial, which his supporters say is politically motivated. It is the most polemical of three separate but almost simultaneous cases in which the judge is accused of wilful abuse of his powers as an investigating magistrate at Spain's national court.

"On principle, Amnesty doesn't give an opinion on the charges faced by a single person – but the Garzón case is an exception and we cannot remain silent on it," Hugo Relva, the legal adviser to AI, said.

"It is simply scandalous and unacceptable. The charges should be dropped and the case closed.

"This case affects the independence of judicial power in Spain. Other judges see it as a warning about what might happen to them if they continue with their own investigations."

Reed Brody, of HRW, warned that judges in less developed countries were also watching nervously to see whether the developed world was happy to accept that limits be put on human rights investigations.

"This is the first time that an established democracy has tried a judge for investigating human rights abuses and applying international law," he added.

(G. Tremlett, *The Guardian*, 24/01/10)

A estos niveles más avanzados se puede introducir talleres de reflexión sobre los ejercicios de traducción tratando algunos de los problemas que pueden encontrar o que ya han encontrado en traducciones anteriores.

¿Cómo traducirías estas palabras y expresiones al español? Comenta los problemas que puedas tener con un compañero:

SIGLAS:

UN EU WHO BBC

NOMBRES GEOGRÁFICOS:

Liverpool London Argentina Spain

NOMBRES DE PELÍCULAS, LIBROS, ETC.:

Braveheart Lord of the Rings Die Hard

REFERENCIAS CULTURALES, ETC.:

Netball Tea time £1.50

USO DEL DICCIONARIO:

He **got up** at nine He **got off** the train
He **got** a cold We **got together** to buy her a present.

FRASES HECHAS:

To feel under the weather It's not rocket science

FALSOS AMIGOS:

I am embarrassed You are constipated

¿Puedes pensar en alguno más?

NIVEL C2: MAESTRÍA

Como ejemplo de actividad para este nivel tenemos un texto literario que damos a los estudiantes junto con una versión de la traducción en español con varios errores de gramática, léxico, etc. y les pedimos que en grupos corrijan los errores y que piensen si cambiarían algo para mejorar la traducción. Si los estudiantes tienen problemas para identificar los errores se les pueden señalar (como hemos hecho en negrita en el ejemplo), dirigir hacia un cierto tipo de error (léxico, concordancias, etc.) o decirles el número exacto de errores que pueden encontrar en el texto.

Texto original:

The heat was unbearable. The sun was stopped in the middle of the sky, refusing to move, firing missiles of heat down. You could almost see them as rippling waves that bounced off the black concrete paths, and feel them as they reflected up and hit you.

If only there were grass, she thought, perhaps it wouldn't be so bad. In the huge theme park, everything was manufactured. Signposts were painted with bright, smooth paint in colours too painful to look at in the sunlight. But this country was Spain, and there was little of the lush green grass she was used to, only brown earth, and withered brown plants in its place.

They'd tried to escape the oppressive heat, and crowds of determined people, forcing their way in front to queue for drinks and rides, or grab a seat for an unmissable show. The air was thick, and difficult to breathe making every movement an effort. They were made to carry a bag each, Anna the heavy shoulder bag with the sun tan lotion and camera inside, and Mary the mini rucksack, containing all the important things such as money and keys. Their mother had the food bag, overloaded as if it were filled with several large rocks, as she hauled it to a bench by the large, wide lake where it was scarcely quieter or cooler. [...]

Adaptado de *The Scream* por B. H. Briscoe

Versión en español con errores:

El calor **estaba** insoportable. El sol se **detenía** en medio del cielo, negándose a moverse y disparando misiles de **caliente** desde arriba que casi se podían ver como ondulaciones que rebotaban contra el concreto para después golpearte en la piel.

Si había hierba, pensó, tal vez no se sentiría tanto calor. En el gran parque temático, todo estaba artificial. Las señales estaban pintadas con colores brillantes, tan vivos que a la luz del sol hacían dolor a la vista. Pero esta país era España, y había pocas hierbas verdes a la que ella estaba acostumbrada. En su lugar era tierra y plantas secas.

Habían tratado de escapar del calor sofocante y de las multitudes de gente empeñada en abrirse paso en la cola para comprar bebidas y montarse en las diferentes atracciones, o pillar un asiento para un espectáculo de los que no se podía uno perder. El aire era espeso, difícil de respirar y hacía que cada movimiento fue un esfuerzo. Habían tenido que llevar una bolsa cada una de ellas: Anna llevaba la pesada bolsa al hombro, con la solar crema y la cámara, y María la mini mochila con las cosas importantes como el dinero y las claves. Su madre tenía la bolsa con comida, cargada como si estaba llena de piedras, y la llevaba hasta un banco al lado de un gran charco en el que apenas había un poco más de silencio y hacía un poco más de fresco. [...]

Tratando textos de tipo de literario se puede consolidar el uso de adjetivos antepuestos con el siguiente ejercicio⁷. Los estudiantes deben elegir la traducción correcta y reflexionar sobre el uso del adjetivo antepuesto:

<i>The bride's beautiful gown was made of raw silk.</i>	a) vestido hermoso b) hermoso vestido
<i>The priest gave them some wise words of advice.</i>	a) palabras sabias b) sabias palabras
<i>He offered a toast to the happy couple.</i>	a) pareja feliz b) feliz pareja
<i>I would like to introduce you to my old friend.</i>	a) viejo amigo b) amigo viejo

Conclusión

Los argumentos y ejemplos incluidos en este artículo muestran cómo la traducción pedagógica es un recurso eficaz en la enseñanza de ELE. Algunas de las aplicaciones de la traducción pedagógica que se han mencionado son las siguientes:

- comparación de estructuras para evitar transferencias negativas (léxico, falsos amigos, sintaxis, posición de los adjetivos, etc.) y reconocer las positivas
- consolidación y evaluación de puntos léxicos y gramaticales
- práctica de léxico en contexto
- práctica del uso apropiado del diccionario
- énfasis en la importancia de aspectos no gramaticales, como el registro, el estilo, formato de textos para fines específicos, etc.
- incorporación de la destreza de traducción a la práctica del resto de las destrezas

El uso de la traducción pedagógica en la clase de lenguas es un tema polémico que causa reacciones ya no sólo diversas sino también totalmente opuestas. Sin embargo, son pocos los estudios prácticos que se han realizado para comprobar el impacto de la traducción pedagógica en aspectos específicos del aprendizaje de una lengua extranjera. Este es un campo de la investigación pedagógica aún por explorar en profundidad e indudablemente estudios venideros revelarán resultados interesantes sobre este tema.

BIBLIOGRAFÍA

- García-Medall, Joaquín (2001) "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus: Revista de traducción e interpretación*, nº3, pp.113-140.
- Hernández, M. Rosario (1996) "La traducción pedagógica en la clase de ELE", Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros*. Colección Estudios, Cuenca, 1998, pp.249-256.

⁷ Adaptado de *En otras palabras*, p.35

- Hervey, Sándor, Higgins, Ian y Louise M. Haywood (1995) *Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English*. Routledge, London.
- Leonardi, Vanessa (2010) *The role of pedagogical translation in second language acquisition*. Peter Lang, Bern.
- Lunn, Patricia V. y Lunsford, Ernest J. (2003) *En otras palabras*. Georgetown University Press, Washington.
- Machida, Sayuki (2008) "A step forward to using translation to teach a foreign/second language", *Electronic journal of foreign language teaching*, 2008, Vol. 5, Suppl. 1, pp. 140-155.
- Malmkjaer, Kirsten (ed.) (1998) *Translation and language teaching*. St Jerome, Manchester.
- Malmkjaer, Kirsten (ed.) (2004) *Translation in undergraduate degree programmes*. John Benjamins, Amsterdam.
- Marsh, Malcolm, "The value of L1 > L2 translation on undergraduate courses in modern languages", *Translation in the modern languages degree* (1998), editado por Hugh Keith y Ian Mason, CILT Centre for Information and Language Teaching, Londres. pp. 22-30.
- Mott, Brian, (1996, 2nd ed.) *A course in semantics and translation for Spanish learners of English*. EUB, Barcelona.
- Newmark, Peter (1992) *A textbook of translation*. Prentice Hall, Londres.
- Newmark, Peter (1991) *About translation*. Multilingual Matters, Clevedon.
- Newson, Dennis (1998) "Translation and foreign language teaching", en K. Malmkjaer (ed.) *Translation and language teaching*, pp. 63-68.
- Sánchez Iglesias, Jorge J. (2009) *La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Biblioteca Virtual redELE, 2009, número 10, <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2009/SanchezIglesias.shtml>.
- Schjoldager, Anne (2004) "Are L2 learners more prone to err when they translate?", en K. Malmkjaer (ed.) *Translation in undergraduate degree courses*, pp. 127-149.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 25/02/2013

Fecha de aceptación: 13/01/2014